
О синонимии в геоморфологической терминологии

© ЭМИЛЬ ДУМИТРУ

Введение понятий “значение термина” и “семантическая системность термина” позволяет по-новому взглянуть на проблему терминоведения – многозначность и однозначность термина. Требование к терминологическим системам – отсутствие специфических для лексической системы в целом отношений: полисемии, омонимии, синонимии – уже давно подвергается критике [1]. Но терминологическая система есть подсистема естественного языка и функционирует она по законам последнего, поэтому однозначность, отсутствие синонимии – эти специфические признаки терминов существуют лишь как стремление к “идеалу”. Однако в сфере терминологии эти процессы имеют свои особенности, в частности, синонимы имеют иную природу и иные функции.

Термин как слово обладает сложной семантической структурой. Специфика синонимов в терминологии проявляется в особенностях их возникновения. Если в лексической системе языка в целом синонимы чаще всего есть результат развития новых оттенков значения исконного слова, то в терминологии синонимы чаще всего возникают в результате столкновения своего и заимствованного термина [2].

Об особом характере синонимии в терминологии писал еще Д.С. Лотте, считая, что в терминологии следует различать “абсолютные” и “относительные” синонимы. “Абсолютными” синонимами назовем термины, содержание которых полностью тождественно; под “относительными” синонимами будем понимать те, у которых значения совпадают лишь частично. В то же время очевидно, что дело не в наличии абсолютных и относительных синонимов, так как абсолютные синонимы есть и в составе общеупотребительной лексики, а в соотношении типов синонимов, в частности, в широком распространении абсолютных синонимов, малохарактерных для системы языка в целом. Асимметричный дуализм языкового знака, порождающий “неустойчивое равновесие” языковой системы, проявляется и в терминологических подсистемах. Его действие складывается в наличии дублетов. Под терминологическими дублетами понимают “слова или словосочетания, которые объединяются особой терминологической соотнесенностью с одним и тем же научным понятием и объектом действительности” [3]. Дублеты характеризуются полным тождеством значения и абсолютной взаимозаменяемостью.

Большую часть синонимов в геоморфологической терминологии составляют термины – словосочетания. Значительная часть из них является абсолютными синонимами, так как у них наблюдается полное совпадение словарных дефиниций, т.е. выявляются отношения семантического тождества. Однако и у абсолютных синонимов имеются расхождения с точки зрения материального воплощения. Они могут различаться по количеству лексем в термине (*абразионные платформы – абразионный подводный склон; барханные гряды – продольные барханные гряды; гребневая линия – гребень горного хребта; покрытый карст – карст средневропейского типа* и т.п.), по частичной замене компонентов термина (*возрожденные горы – эпиплатформенные горы; локальная морена – местная морена; поверхностные меандры – свободные меандры* и т.п.), по полной замене одного словосочетания другим (*средневысотные горы – среднегорный рельеф; останец тектонического покрова – экзотический утес; абразионный уступ – береговой обрыв; высокие горы – высокогорный рельеф; горный остов – цоколь гор* и т.п.). Словосочетанию может соответствовать одно слово (*флювиогляциальные равнины – зандры; подгорная трещина – бергшируд; останец тектонического покрова – клип; гряда островов – архипелаг; карликовый рельеф – нанорельеф; береговая дюна – авандюна* и т.п.), но чаще синонимические отношения проявляются в составных терминах. В синонимичных словосочетаниях иногда варьируется определяемое слово (*дефляционная впадина – дефляционная котловина; каменные города – каменные фестоны; коралловый риф – коралловое сооружение* и т.п.), но подобное явление наблюдается реже.

Как уже отмечалось, имеет место взаимозаменяемость заимствованного и национального терминологических элементов (*эпиплатформенные горы – возрожденные горы; денудационный рельеф – выработанный рельеф; гляциальный рельеф – ледниковый рельеф; дискордантный берег – поперечный берег; кулуар – желоб камнепадов* и т.п.). Применительно к русской геоморфологической терминологии основной причиной появления синонимии можно считать сочетание своего и иноязычного термина, следовательно, источником синонимии является сам процесс сложения и развития русской геоморфологической терминологии.

Наличие синонимов, однородных по происхождению, отмечается реже и связано обычно с выделением разных оснований для дифференцирующих видовых терминов – словосочетаний. Так, в термине *береговой риф* основанием для номинации является соседство с берегом, а в синонимичном термине *окаймляющий риф* такого соседства нет. В термине *ширококонечный ледник* дано прямое указание на форму, в синонимичном термине *булавовидный ледник* также присутствует указание на форму, но данное через сопоставление, сравнение с другим предметом. В подобных случаях можно говорить о подлинной синонимии или, по терминологии Д.С. Лотте, об относительных синонимах, так как здесь отмечаются смысловые оттенки.

Часто в синонимических группах наблюдаются заимствованное и русское слова (*континент* – *материк*, *гольф* – *залив* – *синус* – *бухта* – *губа*, *архипелаг* – *куна*, *кратер* – *жерло*, *излучины* – *меандры*, *плато* – *поско-горье*, *псевдотерраса* – *ложная терраса* и т.п.). Подобные синонимы также можно отнести к синонимам с единым предметно-логическим содержанием, т.е. к абсолютным.

Имеются синонимы с близким предметно-логическим содержанием. У них нет полного совпадения компонентного состава значений. Например, синонимы *скала* – *утес* объединяются общим значением *отдельно расположенная возвышающаяся каменная глыба*. Но дифференцируются они по разным признакам: термин *скала* используется по отношению к каменной глыбе с более крутыми, отвесными склонами, часто представляющей собой часть горы, употребляется также по отношению к выступающей из воды каменной глыбе, к подводному рифу; *утес* – отдельно расположенная каменная глыба, обычно более значительных размеров.

Первой причиной возникновения синонимии в сфере геоморфологической терминологии являются различные истоки формирования терминов. Такими источниками были, во-первых, термины старого и нового времени, донепетровской – древней и средневековой – русской науки и науки новой, во-вторых, термины ученой латыни, в-третьих, собственные лексические ресурсы языка. В период становления географической терминологии географические объекты имели несколько обозначений (*гора* – *бугор* – *кряж* – *хребет* – *курган*; *равнина* – *ровнина* – *равные места* – *низменность* – *низина*; *кратер* – *котел* – *котловина* – *ямина* и т.п.). Явление широко развитой синонимии в области научной терминологии характеризует начальный этап формирования терминологических систем, период их становления [4].

Другой источник синонимии – возможность двоякой передачи понятия: словом и словосочетанием. Сосуществование однословных и составных терминов-синонимов объясняется их разной функциональной ценностью в научном общении, различными словообразовательными и грамматическими возможностями. В составном термине больше логической четкости выражения понятия и его существенных признаков.

Третий источник синонимии – стремление передать частные различия в видовых понятиях, формирование классификационных видовых терминов на основе разных дифференциальных признаков.

Синонимы создают определенные затруднения в понимании, выходом из которых является или преимущественное употребление одного из терминов, или постепенное совершенствование терминологической системы. Однако полностью устранить синонимию терминов не удастся; да это и не нужно, поскольку передача в терминах оттенков значения – это положительная особенность научной терминологии.

Литература

1. Пекарская Л.А. Реализация требований к “идеальному” термину в процессе речевого функционирования терминологии // Термин и слово. Межвуз. сб. Горький, 1981. С. 22–28.
2. Кучерова Т.Н. Особенности семантической структуры терминов физической географии в русском и немецком языках // Вопросы исследования и преподавания иностранных языков. Омск, 2000. С. 46–49.
3. Головин Б.Н., Кобрин Р.Ю. Лингвистические основы учения о терминах. М.: Высшая школа, 1987. С. 104.
4. Кутина Л.Л. Формирование языка русской науки: терминология математики, астрономии, географии в первой трети ХУШ века. М.-Л.: Наука, 1964. С. 218.

*Бухарест,
Румыния*